

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 75 (2011)
Heft: 299-300

Register: Table des Matières

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

TABLE DES MATIÈRES

J. Keith ATKINSON, La traduction wallonne de la <i>Consolatio philosophiae</i> de Boèce (le <i>Boece en rime</i> , 3 ^e qu. XIV ^e siècle, de Jehan de Thys): analyses lexicologiques, scriptologiques et philologiques	469-516
Patrice BRASSEUR, Le traitement de <i>r</i> intervocalique dans les parlers dialectaux normands	357-390
Martin-D. GLESSGEN, Le statut épistémologique du lexème	391-468
Jan LINDSCHOUW, L'évolution du système du futur du moyen français au français moderne : la réorganisation comme un cas de régrammation	51-98
Michele LOPORCARO / Giuseppina SILVESTRI, Vocalismo finale atono e morfosintassi dell'accordo participiale in due varietà generazionali del dialetto di Verbicaro (provincia di Cosenza)	325-356
Giovanni PALUMBO / Gilles ROQUES, L'infinitif absolu passé	5-50
Ángeles ROMERO CAMBRÓN, Apuntes para una Ecdótica de la traducción: a propósito de la producción herediana	99-126
Jean THOMAS, Édition de cinq lettres de Jules Ronjat à Hugo Schuchardt	191-202
François ZUFFEREY, Genèse et tradition du roman de <i>Renart</i> [les pages 641-648 remplacent les pages 169-176 imprimées sans couleurs]	127-190

COMPTES RENDUS

Daniele Baglioni, <i>La scripta italo-romanza del regno di Cipro. Edizione e commento di testi di scriventi ciprioti del Quattrocento</i> . Rome, Aracne (= <i>Aio</i> 226), 2006, 302 pages (Rembert EUFE)	525-527
Roland Bauer, <i>Dialektometrische Einsichten. Sprachklassifikatorische Oberflächenmuster und Tiefenstrukturen im lombardo-venedischen Dialekt-raum und in der Rätoromania</i> (Ladinia monografica, 1), San Martin de Tor, Istitut ladin "Micurà de Rü", (2009), 432 pagine (Paul VIDESOTT)	517-525
Pietro Beltrami, <i>A che serve un'edizione critica? Leggere i testi della letteratura romanza medievale</i> , Bologna, Il Mulino (collection : <i>Itinerari. Filologia e critica</i>), 2010, 231 pages (Johannes BARTUSCHAT)	528-530

Gabriele Blaikner-Hohenwart / Evelyn Bortolotti / Rita Franchescini / Emese Lörincz / Leander Moroder / Gerda Videsott / Paul Videsott, <i>Ladinometria: Festschrift für Hans Goebel zum 65. Geburtstag – Miscellanea per Hans Goebel per il 65° compleanno – Pubblicazione in onore di Hans Goebel en gaujion de si 65 agn</i> , Università Salzburg/Freie Universität Bozen/Istitut Cultural Ladin «majon di fascegn»/Istitut Ladin «Micurà de Rù», 2008, 2 t., 397 + 396 pages (David TROTTER)	209-211
Claire Blanche-Benveniste, <i>Le Français. Usages de la langue parlée</i> , avec la collaboration de Pierre Martin pour la prosodie, Leuven/Paris, Peters, 2010, 241 pages («Les Langues du monde», coll. de la Société de linguistique de Paris, 3) (Pierre RÉZEAU)	554-555
Patrice Brasseur, <i>Atlas linguistique et ethnographique normand. Volume IV</i> , Caen, Office universitaire d'études normandes, Presses universitaires de Caen, 2011, cartes n ^{os} 1069-1400 (Jean-Paul CHAUVEAU)	562-565
Éva Buchi, <i>Bolchevik, mazout, tundra et les autres. Dictionnaire des emprunts au russe dans les langues romanes. Inventaire – Histoire – Intégration</i> , Paris, CNRS Éditions, 2010, 718 pages (Pierre RÉZEAU)	203-207
Santi Cortés Carreres / Vicent García (ed.), <i>La historia interna del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI). Correspondencia (1910-1976)</i> . Introducción, selección y notas. Presentación de José Jesús de Bustos Tovar, epílogo de David Heap. València, Universitat de València, 2009, 514 pàgines (Hans GOEBL)	216-219
Ligia Stela Florea / Catherine Fuchs, avec la collaboration de Frédérique Mélanie-Becquet, <i>Dictionnaire des verbes du français actuel. Constructions, emplois, synonymes</i> , Paris, Ophrys (Collection <i>L'essentiel français</i>), 2010, xxiii + 269 pages.	
Jacques François, <i>Pour une cartographie de la polysémie verbale</i> , Leuven-Paris, Peeters (collection <i>Linguistique</i> publiée par la Société de linguistique de Paris, volume XCII), 2007, xii + 343 pages (Lene SCHØSLER)	555-562
José Enrique Gargallo Gil (coord.), <i>Paremiología romance. Los refranes meteorológicos</i> (con la colaboración de Maria-Reina Bastardas, Joan Fontana i Tous y Antonio Torres Torres), Barcelona, Publicacions i edicions de la Universitat de Barcelona, 2010, 334 pàgines (Mònica GÜELL)	207-209
Peter Gallmann / Heidi Siller-Runggaldier / Horst Sitta (avec la collaboration de Giovanni Mischì et Marco Forni), <i>Sprachen im Vergleich: Deutsch – Ladinisch – Italienisch</i> , Istitut Pedagogich Ladin, Bolzano. – Vol. I, <i>Das Verb</i> , 2008, 222 pages; vol. II, <i>Determinanten und Pronomen</i> , 2010, 230 pages (Maria ILIESCU)	212-216
Sanda Golopenția, <i>Limba descântecelor românești</i> , București, Editura Academiei române, 2007, 238 pagine (Dan Octavian CEPRAGA)	530-533
Real Academia Española & Asociación De Academias De La Lengua Española, <i>Nueva Gramática de la lengua española</i> (vol. 1: Morfología y sintaxis I., vol. 2: Sintaxis II), Madrid, Espasa Libros, 2009, 3885 páginas (Elena BAJO PÉREZ)	534-548

Le Tallec-Lloret, Gabrielle, 2010, <i>La concordance des temps en espagnol moderne. Unité du signe, modes, subordination</i> , Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 184 pages (Jack SCHMIDELY)	548-553
Joan Veny, <i>Petit atlas lingüístic del domini català</i> (PALDC), Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, vol. 2, 2009, 244 pages, cartes n ^{os} 105-266 (Xavier RAVIER)	219-228

PHILOLOGIE ET ÉDITION DE TEXTES

Alvise Andreose / Philippe Ménard (ed.), <i>Le Voyage en Asie d'Odoric de Pordenone</i> , traduit par Jean le Long, OSB, <i>Iteneraire de la Peregrinacion et du voyage</i> (1351), Genève, Droz (Textes Littéraires Français, 602), 2010, ccv + 453 pages (Gilles ROQUES)	237-257
DROIT DE RÉPONSE (Philippe MÉNARD)	578-586
RÉPONSE (Gilles ROQUES)	586-594
Tony Hunt (ed.), <i>Ovide du remede d'amours</i> , Londres, Modern Humanities Research Association (MHRA Critical Texts, Volume 15), 2008, 131 pages (Gilles ROQUES)	575-577
<i>The Anglo-Norman language and its contexts</i> , edited by Richard Ingham, York (York Medieval Press) – Woodbridge (Boydell & Brewer), 2010, 196 pages (Frankwalt MÖHREN)	566-570
Jacques Ch. Lemaire (ed.), <i>Biaudouz</i> de Robert de Blois, Liège, Éditions de l'Université de Liège, 2008, 371 pages (Gilles ROQUES)	258-264
<i>Marcellin Richard. La Passion de saint André</i> , édition critique suivie d'une étude linguistique comparée par Jean Sibille, Paris, Champion (Textes de la Renaissance, 110), 2007, 953 pages (Xavier LEROUX)	231-236
André Thibault (ed.), <i>Galicismes et théorie de l'emprunt linguistique</i> , Paris, L'Harmattan, 2009, 248 pages (Franz RAINER)	228-231
<i>Language and culture in medieval Britain. The French of England c.1100 – c.1500</i> , edited by Jocelyn Wogan-Browne, York (York Medieval Press) – Woodbridge (Boydell & Brewer) 2009, 560 pages (Frankwalt MÖHREN)	570-575

MISES EN RELIEF

L'édition du <i>Nouveau Testament de Lyon</i> de Peter Wunderli (2 vol., Romanica Helvetica) (Jean-Pierre CHAMBON)	265-296
La question du paléosarde (Heinz Jürgen WOLF)	595-615
Sullo stato presente della lessicografia storico-etimologica dell'italiano. Con qualche considerazione sull' <i>Etimologico</i> di Alberto Nocentini (Sergio LUBELLO)	616-622

TRIBUNE LIBRE	
Il <i>DÉRom</i> : un nuovo <i>REW</i> ? (Alberto VÀRVARO)	297-304
Sept malentendus dans la perception du <i>DÉRom</i> par Alberto Vàrvaro (Éva BUCHI / Wolfgang SCHWEICKARD)	305-312
La « rupture épistémologique » del <i>DÉRom</i> . Ancora sul metodo dell'etimologia romanza (Alberto VÀRVARO)	623-627
Ce qui oppose vraiment deux conceptions de l'étymologie romane. Réponse à Alberto Vàrvaro et contribution à un débat méthodologique en cours (Éva BUCHI / Wolfgang SCHWEICKARD)	628-635
NÉCROLOGIE	
Pierre Enckell (1937-2011) par Pierre RÉZEAU	636-637
Helmut Lüdtke (1926-2010) par Wolfgang RAIBLE	313-320
Mariana Tuțescu (1942-2010) par Adriana COSTĂCHESCU	320-321
CHRONIQUE	
L'évaluation des revues et la philologie romane	322-323
Quatrième École d'été de linguistique et de philologie romanes – Rapport pour 2011	638
Cinquième École d'été de linguistique et de philologie romanes – Annonce pour 2012	639-640

Bibliothèque de Linguistique Romane



Ki bien voldreit raisun entendre

Mélanges en l'honneur du 70^e anniversaire de Frankwalt Möhren

édités par Stephen Dörr et Thomas Städtler

Le volume d'hommage pour les 70 ans de l'éminent médiéviste, philologue et lexicologue Frankwalt Möhren, réunit 22 contributions de ses amis et élèves. Les mélanges se placent sous l'intitulé *Ki bien voldreit raisun entendre*. Ce vers, emprunté au lais *Equitaine* de Marie de France, fait allusion au rationaliste qu'est le jubilaire. Son tempérament intellectuel détermine l'ensemble de son œuvre scientifique depuis sa thèse de doctorat sur *Le renforcement affectif de la négation* jusqu'à sa thèse d'état sur le lexique de l'agriculture (*Seneschaucie, Menagier, Encyclopédie*). C'est tout au long de son œuvre que l'on observe cet esprit critique allié à une rigueur philologique exemplaire. Mais c'est certainement dans ses articles du *Dictionnaire étymologique de l'ancien français* (DEAF) que l'on saisit le mieux le maître à l'œuvre. Il n'est pas seulement l'auteur de la bibliographie de ce dictionnaire – reconnue aujourd'hui comme modèle dans le domaine – mais aussi celui qui en a développé la méthode définitive.

Les contributions de ces mélanges sont d'une grande cohérence thématique et se concentrent sur les champs de recherches affectionnés par F. Möhren, à savoir la lexicologie et la sémantique historiques du français ancien. Leurs auteurs comptent parmi les meilleurs spécialistes disciplinaires (W. Berschin, M.-G. Boutier, M.-J. Brochard, É. Buchi, J.-P. Chambon, J.-P. Chauveau, S. Dörr, J. Gabel, G. Hilty, M. Kiwitt, R. Martin, T. Matsumura, M. Pfister, C. Pignatelli, G. Roques, Y. Schauwecker, Th. Städtler, W.-D. Stempel, A. Thibault, S. Tittel, R. Trachsler, D. Trotter; cf. table des matières < www.slir.uzh.ch >, onglet < BiLiRo >).

350 pages ca – 41 € (membres : 28,70 €) – EAN 978-2-9518355-97

SOUSCRIPTION

Je souhaite souscrire le volume au prix préférentiel de 28,70 € (+ 5 € de frais de port)

Je souhaite m'inscrire dans la Tabula gratulatoria : oui non

Forme précise de mon nom pour la Tabula : _____

Mon adresse de livraison : _____

Veillez envoyer le présent bulletin à l'adresse suivante : **Universität Zürich
 Romanisches Seminar
 Sekr. Frz. Sprachwissenschaft
 Zürichbergstrasse 8
 CH - 8032 Zürich**

ou écrire à : < biliro@rom.uzh.ch >

Prière de ne pas envoyer de chèque mais d'attendre la facturation qui accompagnera l'envoi du volume.

Bibliothèque de Linguistique Romane



Vient de paraître :

Sergio Lubello (ed.)

Volgarizzare, tradurre, interpretare nei secc. XIII-XVI

Atti del Convegno internazionale di studio, Studio, Archivio e Lessico dei volgarizzamenti italiani (Salerno, 24-25 novembre 2011)

Le volume thématique réunit vingt études ciblées mises en œuvre par autant de chercheurs appartenant à cinq centres universitaires italiens. Il fournit une mise à jour importante et une synthèse novatrice dans l'étude des traductions et volgarizzamenti produits et présents en Italie entre le XIII^e et le XVI^e siècle. Géographiquement, les textes étudiés couvrent un territoire compris entre la Toscane et la Sicile et prennent en considération plus particulièrement le Centre-Sud de la Péninsule, trop souvent négligé par la recherche traditionnelle.

Les contributions réunissent les résultats de nombreuses années de travail dans le cadre d'un projet de recherche national (PRIN 2007), projet présenté dans le volume par son coordinateur Rosario Coluccia (cf. le site < savit.org >). Elles sont organisées en cinq ensembles qui couvrent toutes les thématiques fondamentales du domaine :

1. Tra latino, mediolatino e volgare (R. Casapullo, I. Ventura)
2. Volgarizzare nella Firenze del Due- Trecento (G. Vaccaro, C. Lorenzi)
3. Volgarizzamenti di età umanistica e rinascimentale (C. Coluccia, M. Aprile / D. De Fazio / M. Mazzeo, M. Maggiore, M. Ryzhik, F. Raffaele)
4. Percorsi linguistici di testi tecnico-specialistici (M.T. De Luca, S. Lubello, C. Marzano)
5. Il lessico dei volgarizzamenti : dai dizionari ai corpora online (M. R. D'Anzi, C. Scarpino, G. Frosini, E. Guadagnini / G. Vaccaro, S. Arcidiacono, A. Montinaro)

Le volume se clôt sur une bibliographie générale, réunie par tous les auteurs et qui fournit une référence nouvelle pour la traductologie médiévale, italo-romane et au-delà.

350 pages – EAN 978-2-9518355-80 – 41 € (membres : 28,70 €)

A paru en 2011 :

Hélène Carles

L'émergence de l'occitan prétextuel

Analyse linguistique d'un corpus auvergnat (IX^e-XI^e siècles)

XXVII + 564 pages – EAN 978-2-9518355-73

48 € (membres : 33,60 €)

Les volumes de la collection peuvent être commandés sur le site internet de la *Société de Linguistique Romane* : < www.slir.uzh.ch >, onglet < BiLiRo >

